

COMPTE-RENDU DES ENQUETES CARTOGRAPHIQUE LEXICOSTATISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE DES PARLERS BOZO

Susan SMELTZER
Brad SMELTZER
avec la collaboration de Mama SABE

1. INTRODUCTION

La Société Internationale de Linguistique (SIL) et la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (DNAFLA) travaillent en collaboration étroite depuis 10 ans. La DNAFLA, en répondant à une requête provenant de l'Eglise Evangélique Protestante au Mali (EPPM) pour une clarification de la dialectologie bozo, a sollicité l'aide de la SIL pour la réalisation d'une enquête dialectologique bozo. La SIL s'apprêtait alors à mener une telle enquête afin de pouvoir installer une équipe de recherche chez les Bozo.

Au mois d'octobre 1990, Susan SMELTZER et Lee HOCHSTETLER, tous deux membres de la SIL, ont commencé des recherches de base et la planification de l'enquête bozo. Pendant les mois de janvier, février et mars 1991, une équipe de la SIL a mené une enquête dialectologique parmi les parlers bozo du Delta intérieur du fleuve Niger au Mali. L'enquête s'est déroulée en deux phases: la première, l'enquête cartographique, a été réalisée du 30 janvier au 13 février. La seconde phase, qui comprenait des enquêtes lexicostatistique et sociolinguistique a été réalisée du 2 au 13 mars. Y ont également participé Brad SMELTZER de la SIL ainsi que Mama SABE de l'Institut Pédagogique National (IPN), représentant de la DNAFLA, qui s'est joint à l'équipe pour la deuxième phase de l'enquête. Ce rapport est donc un compte-rendu des deux phases de l'enquête entreprise.

2. OBJECTIFS DE L'ENQUETE

- 2.1 Déterminer le nombre de parlers regroupés sous le titre Bozo.
- 2.2 Préciser le taux d'intelligibilité interne entre les divers parlers bozo identifiés.
- 2.3 Estimer la vitalité et la viabilité des parlers bozo en question.
- 2.4 Evaluer le niveau de bilinguisme des bozophones dans les langues les plus véhiculaires du milieu.
- 2.5 Etudier les attitudes des locuteurs bozo envers leur langue maternelle, envers les autres parlers bozo et envers les langues les plus véhiculaires du milieu.

3. STRATEGIES

De l'aveu général, les objectifs cités en section 2 sont extrêmement ambitieux, ce qui explique qu'ils n'aient été que partiellement atteints dans les deux phases de recherche sur le terrain qui sont l'objet de ce rapport. Cependant, le travail a progressé pour chacun des objectifs susmentionnés, avec l'aide des stratégies citées ci-dessous. Les numéros correspondent aux objectifs cités en section 2.

3.1: Les délimitations dialectales ont été déterminées par une enquête cartographique (cf. section 5).

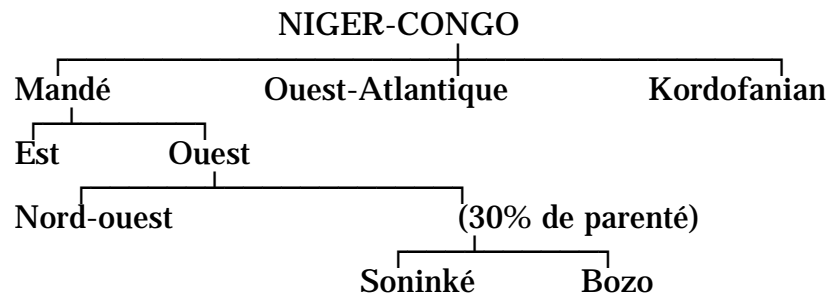
3.2: La première étape pour l'évaluation de l'intelligibilité interne est la détermination du taux de parenté entre les parlers par l'étude lexicostatistique. Celle-ci a été achevée par la collecte de listes de 300 mots dans chacun des parlers identifiés par l'enquête cartographique (cf. section 6.1). En outre, des phrases-clés illustrant certaines constructions grammaticales ont été recueillies pour une analyse comparative. Le dépouillement de ces données est en cours.

3.3, 3.4, et 3.5: Pour les objectifs 2.3, 2.4. et 2.5, un questionnaire sociolinguistique a été utilisé. Etant donné la nature des questionnaires en général, les informations collectées étaient fortement subjectives. Elles fournissent néanmoins des indications importantes sur les réalités sociolinguistiques qui seront pris en compte pour les recherches ultérieures . (cf. section 6.2).

4. INFORMATIONS GENERALES SUR LA LANGUE ET L'ETHNIE BOZO

4.1 Classification linguistique

Selon la classification présentée par Dwyer (1989, pp. 47-66), la langue Bozo se situe dans la famille NIGER-CONGO selon le schéma suivant:



Bimson (1978) propose un pourcentage de 30% de parenté entre soninké et bozo.

4.2 Identification du Groupe «bozo»

Les Bozo vivent dans le Delta intérieur du fleuve Niger qui est inondé chaque année. Ils sont principalement pêcheurs. En suivant la décrue annuelle du fleuve Niger et des bras secondaires les bozophones se déplacent en pirogue à la recherche du poisson.

Le chiffre exact de la population Bozo est difficile à déterminer. D'après Barbara Grimes, on estime qu'il y aurait entre 30 000 et 87 000 locuteurs des parlers bozo (1988:257).

Bien qu'on se réfère souvent à l'ethnie bozo, DAGET, KONIPO et SANANKOUA nous rappellent que:

«les Bozo n'ont jamais prétendu descendre tous d'un ancêtre commun, ni être tous originaires de la même région. A côté des familles qui déclarent que leurs ancêtres sont sortis de la terre, ce qui est peut-être une façon de dire qu'elles sont autochtones, d'autres affirment sans ambiguïté être venues du Mandé, c'est-à-dire de l'amont, d'autres provenir de l'aval, d'autres se réclament d'une origine sarakolé, etc...»

Il faut bien remarquer que le nom «Bozo» n'est pas un terme autochtone. C'est, en fait, le nom générique attribué aux pêcheurs non-bambaraphones du Delta du Niger par les Bambara. Le sens de «bozo» [bɔ̃-so] est «maison de bambou», ceci parce que les huttes temporaires utilisées par les «Bozo» quand ils suivent la crue sont construites en bambou et en paille.

Ainsi les «bozophones» se divisent en quatre groupes linguistiquement distincts: le Haiñaxo, le Tiejaxo, le Sorogama et le Ti³ma C³w³. En ce qui concerne «l'ethnicité», la distinction est moins facile à opérer. Ainsi, parmi les Sorogo (les locuteurs de Sorogama), il y a aussi des Maraka (d'origine Soninké) et des Somono (d'origine Bambara). Ce sont des ethnies différentes qui parlent la même langue que les Sorogo. Cette enquête concerne donc tous les «bozophones» quelle que soit leur ethnie. En raison de l'utilité du terme «bozo» pour distinguer cet ensemble de parlers d'autres langues, il sera employé ici comme terme global référant aux quatre parlers cités ci-dessus.

5. PREMIERE PHASE: ENQUETE CARTOGRAPHIQUE

L'enquête cartographique avait pour but, d'une part, de délimiter les différents parlers bozo et d'autre part, d'identifier un village représentatif pour chacun des parlers. Ces villages représentatifs serviraient comme villages-échantillon pour la deuxième phase de l'enquête bozo.

En tenant compte des recherches précédentes menées sur la langue bozo¹, l'équipe d'enquête a pris comme point de départ la synthèse des délimitations dialectales notée au tableau 1. Pour chaque dialecte noté ci-dessous, trois ou quatre villages (selon la taille de la région indiquée) répartis sur l'aire géographique ont été choisis pour l'enquête cartographique (cf. carte en Appendice G).

¹ Daget (1953), D.N.A.F.L.A.(1979), Fomba (sans date), Garcia(1980:28-9), Hochstetler(1990), Kouata(1985), Kouata(1987).

tableau 1
SYNTHESE DES RECHERCHES ANTERIEURES SUR LES
DELIMITATIONS DIALECTALES DES PARLERS BOZO

NOM DES DIALECTES	NOM DES LOCUTEURS	SITUATION
Kélinga/ Xanyaxo Kelenga/ Kélingua K ³ l ³ nga/ Hanyaxo	Xan/ Hain	en amont de Miérou sur le fleuve Niger
Tieyaxo/ Tyeyaxo Tiéyakho/ Tiguémakho	Tié/ Tégué	de Koa à Miérou sur le Niger et de Diafarabé à Sendédaga
groupe Sorogama:		Cercle de Djenné et de Mopti
Janama/ Souamayakho	Sorogo	Kouakourou, Koa
Pondori	Sorogo	ex-canton de Djenné, entre le Bani et le Niger
Korondougou Kotya	Sorogo	de Togonrogo à Aka entre le Niger et le Diaka, Arrd. de Sossobé.
Débo	Sorogo	Lac Débo
Ti ³ ma C ³ w ³	Tié	Enghem et Aouré

Pour chaque village échantillonné, deux instruments ont été utilisés. D'abord, un questionnaire (cf. appendice A) qui portait sur la délimitation dialectale des parlers bozo et enfin, une liste 30 mots (cf. appendice B).

En arrivant dans un village donné, l'équipe s'est adressée au chef de village en expliquant le but de l'enquête. Le chef du village a constitué un groupe de personnes avec lesquelles l'équipe a pu travailler. Ce groupe se composait généralement du chef du village, de ses conseillers et d'autres responsables du village.

5.1 Questionnaire Cartographique

Le questionnaire se composait de 7 questions (cf. appendice A). La question 1 concernait le nom du groupe ethnique, le nom du parler bozo en question et le nom des locuteurs de ce parler. Les questions 2 et 3 portaient sur l'étendue géographique du parler. C'est à partir des réponses à ces deux

questions que des villages représentatifs ont été choisis pour la réalisation ultérieure de la deuxième phase de l'enquête. Les questions 4, 5, 6 et 7 cherchaient à déterminer un centre dialectal pour chaque parler. Les questions 4 et 5 visaient à savoir si les enquêtés préféraient la langue parlée dans leurs propres villages ou une langue voisine. Les questions 6 et 7 n'ont rien ajouté au repérage des centres dialectaux. La 6 a été abandonnée après quelques essais alors que la 7 a été maintenue pour sa valeur ethno-historique.

5.2 Liste de 30 Mots

Après avoir rempli le questionnaire cartographique, la liste de 30 mots (cf. appendice B) a été collectée dans chaque village. Un échantillon de 30 mots est trop bref pour servir de base pour une analyse linguistique sérieuse. Elle peut cependant être utile comme contrôle objectif des réponses obtenues dans le questionnaire. A cet égard, ces listes ont apporté une confirmation satisfaisante.

5.3 Analyse et Résultats

5.3.1 *le Haiñaxo, le Tieyaxo, et le Ti³ma C³w³*

La carte sommaire (cf. appendice H) récapitule l'analyse effectuée sur les données de la première phase de l'enquête bozo. Elle fournit également les noms des villages représentatifs choisis pour la réalisation de la deuxième phase de l'enquête. Pour les parlers Haiñaxo, Tieyaxo et Ti³ma C³w³, les questionnaires ainsi que les listes de mots ont confirmé les délimitations proposées par diverses recherches précédentes (cf. tableau 1).

5.3.2 *le Sorogama*

Le Sorogama forme une chaîne dialectale qui couvre une aire géographique entre le Niger et le Bani (le Pondori), la région entre le Diaka et

le Niger dans l'arrondissement de Sossobé (le Kotya) ainsi que la région comprise entre Mopti et le lac Débo le long du fleuve Niger (le Kouakourou/Débo). Les locuteurs du Sorogama appartiennent à plusieurs groupes ethniques, notamment des Sorogoi (Bozo), des Marka et des Somono.

Pour le Sorogama-Kotya, les enquêtés ont été d'accord sur le groupement d'une douzaine de villages qui correspondent aux délimitations citées au tableau 1.

Entre le Niger et le Bani (la région de Pondori) les enquêtés se sont répartis en deux parlers. Dans ce rapport, ils seront appelés Pondori Nord et Pondori Sud.

Pour le Sorogama, situé dans la région entre Mopti et le lac Débo, une certaine inconsistance apparaît dans les réponses aux questions portant sur l'étendue géographique des parlers. En répondant aux questions 2 et 3, «Quels villages parlent comme vous?», les régions citées par chaque village correspondent en partie, mais le seul village commun cité par les quatre était Sensé. En raison de cela, trois villages représentatifs ont été choisis pour la deuxième phase de l'enquête afin de recueillir un échantillon assez représentatif pour qu'aucun parler ne soit omis. Les différences notées dans les listes de 30 mots ont confirmé la validité de cette décision. Dans ce rapport, les trois subdivisions du parler Sorogama qui se trouvent entre Mopti et le lac Débo seront appelées Korondougou Sud, Korondougou Nord et Débo.

5.3.3 Villages Représentatifs

Les parlers cités ci-dessous et les villages représentatifs qui leur correspondent ont été choisis comme échantillon pour la réalisation de la deuxième phase de l'enquête bozo.

Parlers	Villages représentatifs
Haiñaxo	Nakary
Tieyaxo	Diafarabé
Ti ³ ma C ³ w ³	Enghem
Sorogama:	
-Kotya	Saré Kina
-Pondori Nord	Kouakourou
-Pondori Sud	Gomitogo
-Korondougou Nord	Konza Bozo
-Korondougou Sud	Sensé
-Débo	Gourau Bozo/Aka

6. DEUXIEME PHASE

La deuxième phase de l'enquête bozo avait pour but d'établir les relations génétiques entre les parlers bozo et la recherche de certaines informations sociolinguistiques à travers un questionnaire. Cette phase aurait dû être effectuée dans chaque village représentatif indiqué en 5.3.3. Cependant, dans le cas de Gourau Bozo les difficultés de déplacement ont contraint l'équipe à reconsidérer ce choix. Elle a opté pour Aka qui lui était plus accessible et qui était également représentatif de la langue parlée autour du Lac Débo. Pour les autres points de référence, l'enquête s'est déroulée sans problème.

6.1 Lexicostatistique

La liste de 300 mots (cf. appendice C) utilisée pour l'enquête bozo est tirée d'une liste de 400 mots utilisée par la SIL comme liste standard pour toute l'Afrique. Les 300 mots employés incluent la liste Swadesh 100 à l'exception des pronoms personnels, de la négation, des déterminants et des couleurs vert et jaune.

Pour chaque liste de mots recueillie, il y a eu au moins deux locuteurs du parler en question qui ont participé au recueil. Ils avaient été choisis par le chef du village suivant les critères suivants: 1) le locuteur est né au village, 2)

le parler en question est la langue maternelle du locuteur et il le parle bien, 3) le locuteur est âgé d'au moins 18 ans, 4) le locuteur n'a pas beaucoup voyagé.

Dans le plupart des cas, les listes ont été recueillies en utilisant le Bambara. Il y a eu cependant quelques cas pour lesquels la langue Fulfuldé a été plus utile, surtout dans la région du Lac Débo. Les mots bozo ont été transcrits puis enregistrés trois fois au magnétophone afin de pouvoir contrôler plus tard les transcriptions phonétiques. Malheureusement, au moment du recueil, aucun contrôle des mots recueillis (par consultation des listes d'autres villages pendant le recueil des listes ou post-translation des mots) n'a été effectué. (cf. 6.1.1.3 pour une discussion des conséquences de ces omissions pour l'analyse).

6.1.1 Analyse

6.1.1.1 Choix des Mots Apparentés

Le degré de similarité phonétique entre deux mots a été déterminé selon la méthode de Blaire (1987, pp. 61-62) (cf. appendice D). Suivant cette méthode, chaque paire de mots a été considérée comme apparentée ou non selon le degré de similarité entre les paires de sons comparées dans une paire de mots donnée. Pourtant, dans certains cas, les critères de Blaire n'ont pas été utilisés: si, pour un mot donné, les parlers A et B sont apparentés, et si pour le même mot, les parler B et C sont apparentés, il faut conclure logiquement que A et C sont aussi apparentés. Dans de tels cas, cette règle (si A= B et B= C, donc A= C) précède les critères de Blaire dans l'analyse. Quelques remarques portant sur la correspondance régulière des sons selon leur similarité phonétique ainsi qu'une discussion sur l'affixation en Bozo sont donnés en appendice E.

6.1.1.2. Nombres de Mots Comparés

Le nombre de mots comparés pour chaque paire de listes est variable, du fait du manque de données, ou de la suppression de certains items. Les emprunts, les mots-composés (comprenant des items déjà inclus dans la liste) et les synonymes (items appartenant à plus d'une paire de mots apparentés) n'ont pas été inclus dans l'analyse. Le tableau 2 indique le nombre réel de mots comparés pour chaque paire de listes.

tableau 2
NOMBRES DE MOTS COMPARES

Pondori S.- Gomitogo									
291	Pondori N.- Kouakourou								
291	290	Korondougou S. - Sensé							
289	288	289	Korondougou N. - Konza Bozo						
290	289	289	288	Débo - Aka					
290	289	289	288	291	Kotya - Saré Kina				
290	289	289	287	290	290	Tieyaxo - Diafarabé			
288	287	287	286	288	288	287	Ti ³ ma C ³ w ³ -Enghem		
290	289	289	288	290	290	289	280	Haiñaxo-Nakary	

Voici les items supprimés dans l'analyse:

23 «femme mariée»	même radical que 20 «femme»
84 «laver» (une marmite)	même mot que 60 «laver» (linge)
108 «montagne»	même radical que 33 «pierre»
156 «main»	mal recueilli
157 «pied»	mal recueilli
185 «veine»	mot composé: 170 «sang» et 107 «sentier»
212 «fruit»	mot composé 47 «arbre» et 146 «enfant»
215 «banane»	mot emprunté
221 «porte»	même radical que 221 «bouche»
292 «ouvrir»	mot composé: 154 «bouche» et 198 «dénouer»

6.1.1.3 Niveau de Confiance

Le niveau de confiance est un pourcentage assigné aux pourcentages bruts de parenté pour le calcul de l'écart d'erreur. Plus le niveau de confiance

est élevé, plus l'écart d'erreur diminue; inversement, à mesure que la fiabilité des données baisse, le risque que ces pourcentages de parenté soient incorrects augmente. Voici le tableau proposé par Simons (1977, p. 81).

tableau 3
FIABILITE DES DONNEES ET NIVEAU DE CONFIANCE

Fiabilité	Niveau de Confiance
Les données sont le fruit de plusieurs années de recherche	0,30
Les données sont le fruit d'une recherche courte intensive	0,20
Situation d'enquête moyenne, enquêtés bilingues	0,10
Situation d'enquête moyenne, des problèmes de communication posés par les enquêtés n'étant pas tout-à-fait bilingues	0,05
Situation d'enquête, monolingue	0,01

En raison d'une bonne communication bilingue pendant le déroulement de l'enquête, un niveau de confiance de 0,10 aurait pu être assigné aux listes. Cependant l'omission des post-traductions des listes et de la contre-vérification des mots à travers d'autres listes a fait diminuer, de manière significative, la fiabilité des données. C'est pour cela que le niveau de confiance finalement attribué à ces données n'est que 0,05. Ce choix indique un risque minimal (de 5%) que le pourcentage des mots effectivement apparentés ne se trouve pas en dehors de l'écart d'erreur calculé.

6.1.2 Les Résultats de l'Analyse Lexicostatistique

Voici les tableaux des résultats de l'analyse effectuée sur les listes de mots collectées dans les villages représentatifs.

6.1.2.1 Pourcentages de Mots Apparentés

Le tableau 4 présente les pourcentages des mots apparentés entre les différents parlers comparés selon les critères présentés dans les appendices D et E.

tableau 4
POURCENTAGES DE MOTS APPARENTES

Pondori S.- Gomitogo							
81	Pondori N.- Kouakourou						
75	78	Korondougou N. - Sensé					
73	75	89	Korondougou S. - Konza Bozo				
70	72	79	80	Débo - Aka			
69	72	74	75	75	Kotya - Saré Kina		
49	53	48	49	49	53	Tieyaxo - Diafarabe	
49	49	48	50	51	52	60	Ti ³ ma C ³ w ³ - Engham
29	32	30	31	29	30	48	36 Haiñaxo-Nakary

6.1.2.2 Ecart d'Erreur

Le tableau 5 indique l'écart d'erreur en pourcentage pour chaque paire des listes comparées. En prenant comme exemple le Pondori du Sud et le Pondori du Nord, il faut noter que l'écart d'erreur 3,5 donne la gamme suivante pour le pourcentage de mots apparentés entre les deux parlers:

$$77,5 \text{ --- } 81 \text{ --- } 84,5$$

Ainsi, en tenant compte du niveau de confiance assigné aux données, 0,05, il est possible de prédire, avec une certitude de 95%, que le pourcentage des mots apparentés entre ces deux parlers se situe entre 77,5% et 84,5%.

tableau 5

ECART D'ERREUR

Pondori S.- Gomitogo								
3,5	Pondori N.- Kouakourou							
4,1	3,8	Korondougou S. - Sensé						
4,2	4,1	2,7	Korondougou N.- Konza Bozo					
4,5	4,3	3,7	3,6	Débo - Aka				
4,5	4,3	4,2	4,1	4,1	Kotya-Saré Kina			
5,8	5,6	5,9	5,8	5,8	5,6	Tieyaxo - Diafarabé		
5,8	5,9	5,9	5,8	5,7	5,6	5,2	Ti ³ ma C ³ w ³ - Enghem	
6,8	6,7	6,8	6,8	6,9	6,8	5,9	6,5	Haiñaxo-Nakary

6.1.2.3 Nombres de Mots Apparentés

Suivant les critères présentées aux appendices D et E, le tableau 6 précise le nombre total de mots apparentés entre chaque paire de parlars comparés.

tableau 6

NOMBRES DE MOTS APPARENTES

Pondori S. - Gomitogo								
236	Pondori N.- Kouakourou							
218	225	Korondougou S. - Sensé						
212	216	256	Korondougou N. - Konza Bozo					
202	207	227	231	Débo - Aka				
199	209	214	217	218	Kotya - Saré Kina			
143	152	139	141	143	153	Tieyaxo - Diafarabé		
142	140	138	143	148	151	173	Ti ³ ma C ³ w ³ -Enghem	
85	92	86	88	84	87	138	104	Haiñaxo-Nakary

6.1.3 Interprétation des tableaux

Pour distinguer si les parlars en question constituent des langues distinctes BERGMAN (1989) suggère un seuil de 70% de parenté pour la plus haute limite de confiance en-dessous de laquelle deux parlars sont considérés comme assez différents pour qu'il soit nécessaire de proposer des matériaux d'alphabétisation pour chaque parler. Ainsi, le pourcentage de parenté, avec

l'addition de l'écart d'erreur, fournit un chiffre qui est autour de ce seuil de 70%. Le tableau 7 indique les résultats de ces calculs:

tableau 7

Pondori S. - Gomitogo						SOROGAMA		
84	Pondori N.- Kouakourou							
79	82	Korondougou N. - Sensé						
77	79	92	Korondougou S. - Konza Bozo					
75	76	83	84	Débo - Aka				
74	76	79	79	79	Kotya - Saré Kina			
55	59	52	55	55	59	Tieyaxo - Diafarabé		
55	45	52	56	57	58	65	Ti ³ ma C ³ w ³ -Enghem	
36	39	37	38	36	37	54	43 Haiñaxo-Nakary	

Il faut noter que tous les parlers sorogama partagent entre eux des pourcentages de parenté supérieurs au seuil de 70% exigé. Cependant, on remarque une division nette entre les parlers sorogama et les autres parlers bozo: dans le cas le plus favorable le pourcentage est de 59% (cas du Tieyaxo et des parlers Kotya et le Pondori nord). Pour le reste il n'y a pas d'autre regroupement possible: même le Tieyaxo et le Ti³ma C³w³ ne partagent que 65%, chiffre largement en-dessous du seuil de 70%.

En résumé l'analyse lexicostatistique présentée ici démontre, avec une certitude de 95%, que les parlers sorogama peuvent être considérés comme formant une langue tandis que le Tieyaxo, le Haiñaxo et le Ti³ma C³w³ constituent trois langues distinctes.

6.2 Questionnaire Sociolinguistique

Le questionnaire sociolinguistique avait pour objectif de mettre en lumière trois aspects importants de la situation sociolinguistique bozo: 1)

L'attitude des locuteurs envers leurs propres parlers, envers d'autres parlers «bozo» et envers les langues majoritaires qui les entourent, i.e. le bambara, le fulfuldé, le songhai. 2) La vitalité et la viabilité des parlers bozo. 3) Le niveau de bilinguisme (auto-évalué) des bozophones en bambara, en fulfuldé ou en songhai, en fonction du milieu enquêté.

Le questionnaire comprend 9 questions (cf. appendice F). Les questions 1, 2, 3a, 3b, 5a, 5b et 6 portent sur les attitudes. Les 4 et 7a concernent la vitalité et la viabilité. Les questions 7a, 8 et 9 concernent le bilinguisme. La question 7b se révélant redondante, elle a été supprimée après un premier essai à Nakary.

L'administration du questionnaire s'est opérée avec un groupe de 4 à 15 personnes dont le Chef du village, ses conseillers et d'autres responsables du village. Les questions étaient posées au groupe en langue bambara. Dans certains cas (vers le lac Débo) elles étaient traduites du bambara en langue fulfuldé.

6.2.1 Attitudes

Pour tous les villages de référence, les questions 2, 3a et 3b ont montré une attitude envers la langue maternelle extrêmement positive. Les locuteurs sans exception désirent apprendre à lire et écrire dans leur langue maternelle.

Les réponses aux questions 5a et b, et donc l'attitude envers d'autres parlers bozo sont variables. Pour les locuteurs du sorogama, l'alphabétisation dans un autre parler sorogama que le leur serait acceptable seulement dans le cas où ils ne pourraient pas être alphabétisés dans leur propre parler.

L'alphabétisation en tieyaxo, en haiñaxo, ou en ti³ma c³w³ n'est pour eux pas du tout acceptable. Leur attitude (notamment à Konza Bozo) envers le haiñaxo et le tieyaxo est franchement négative.

Les locuteurs du haiñaxo préfèrent l'alphabétisation en bambara, s'ils ne peuvent pas bénéficier d'une alphabétisation dans leur langue maternelle. C'est aussi l'attitude des locuteurs du tieyaxo de Diafarabé. Les locuteurs du ti³ma c³w³ ont indiqué que le parler d'Aka serait pour eux acceptable, mais ils ont rejeté les parlers de Sindégué, Konza Bozo et Sensé, qui partagent avec le parler d'Aka, d'après nos investigations, un pourcentage de parenté important (cf. tableau 4). Les locuteurs du ti³ma c³w³ ont, en fait, regroupé le parler d'Aka avec celui des villages de Waladou, Banadjié, Kouloubaka et Tanéréjié qui se trouvent sur le Diaka au nord de Ténenkou. Nous soupçonnons que les locuteurs de ti³ma c³w³ comprennent mieux le parler de cette région, qui est peut-être une variété de tieyaxo, avec laquelle le ti³ma c³w³ partage une parenté plus proche (60%) que tous les autres parlers bozo. En ce qui concerne leur préférence pour le parler d'Aka, il est probable qu'elle s'explique par le fait qu'ils ont appris ce parler puisqu'ils habitent dans le voisinage immédiat des bozophones du lac Débo. Les locuteurs du ti³ma c³w³ ont montré une attitude positive envers l'alphabétisation en langue fulfuldé mais seulement dans le cas où il ne serait pas possible de la faire dans leur langue maternelle.

6.2.2 Vitalité et Viabilité

Les réponses à la question 4 indiquent bien que dans tous les villages examinés la langue maternelle est très vivante parmi les enfants.

La question 7a a confirmé la vitalité de tous les parlers bozo. Les Bozos sont tous disposés à apprendre les langues du voisinage afin de communiquer avec les non-bozophones des autres ethnies parmi lesquelles ils vivent. Cependant, ils préfèrent parler leur langue maternelle autant que possible, c'est-à-dire à la maison, au marché local, au travail, etc. C'est dans le cas de la

venue d'un non-bozophone qu'une langue plus véhiculaire est employée. Leur préférence demeure la langue maternelle.

6.2.3 Bilinguisme

Les réponses aux questions 7a, 8 et 9 révèlent, selon les locuteurs eux-mêmes (auto-évaluation), l'indication d'une compétence dans les langues véhiculaires du milieu. Une réponse positive aux questions 8 et 9 impliquait une compétence proche du bilinguisme. Selon les réponses données, la majorité des bozophones se disent bilingues dans au moins une deuxième langue, soit le bambara, soit le fulfuldé, soit le songhai. Le tableau 8 résume sommairement la compétence rapportée par les enquêtés pour leurs populations respectives.

tableau 8

PARTIE DE LA POPULATION COMPETENTE DANS UNE DEUXIEME LANGUE

VILLAGES	BAMBARA	FULFULDE	SONGHAI
Nakary	tous		
Diafarabé	tous	hommes	
Enghem	ceux qui voyagent	tous	tous
Aka	ceux qui voyagent	tous	tous
Konza Bozo	ceux qui voyagent	tous	
Sensé	ceux qui voyagent	tous	
Kouakourou	tous		
Gomitogo	tous		
Saré Kina		hommes	hommes

Tenant compte de la subjectivité des réponses, nous n'avons ici qu'une indication de bilinguisme. La compétence réelle des bozophones dans les autres langues du milieu reste encore à déterminer.

7. CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

David BENDOR-SAMUEL (1989) suggère que, quand les données linguistiques se trouvent dans un éventail critique (dans ce cas, le seuil de 70% de parenté constitue la limite basse d'un tel éventail), l'information sociolinguistique joue un rôle très important dans la prise de décisions. Concernant les parlers bozo, les données tirées des questionnaires démontrent que l'attitude de tous les locuteurs envers leurs propres parlers est très positive. Elles indiquent également que les parlers bozo sont extrêmement vitaux et viables. Cette information est très importante pour la planification d'un programme d'alphabétisation. Si l'attitude envers la langue à promouvoir n'est pas positive, même si les données linguistiques signalent une haute compétence dans tel ou tel parler, le programme en question risque d'échouer. Or, quand les données sociolinguistiques correspondent aux données purement linguistiques, le risque d'échec diminue.

Dans le cas des parlers bozo, les réponses aux questions portant sur les attitudes correspondent bien aux données lexicostatistiques. Tous les locuteurs des parlers sorogama accepteraient des matériels d'alphabétisation confectionnés dans un autre parler sorogama. Cette attitude correspondant à la matrice 6.1.3 indique que tous les parlers sorogama partagent un pourcentage de parenté au-dessus du seuil de 70%. De plus, il est important de noter que les locuteurs des parlers sorogama n'accepteraient pas d'être alphabétisés en tieyaxo, en haiñaxo ou en ti³ma c³w³. Cette attitude correspond bien aux données lexicostatistiques qui n'indiquent aucune possibilité linguistique pour les locuteurs de sorogama de se servir des matériels en tieyaxo, en haiñaxo ou en ti³ma c³w³.

En conséquence, pour les raisons sociolinguistiques tirées des questionnaires ainsi que pour les raisons purement linguistiques découvertes au

moyen de la lexicostatistique, les parlers regroupés sous le titre «bozo» se divisent en 4 groupes différents: le tieyaxo, le haiñaxo, le ti³ma c³w³ et le sorogama. En outre, ces recherches démontrent que chacune de ces langues a besoin de ses propres matériels d'alphabétisation pour que ses locuteurs puissent être alphabétisés en langue maternelle.

8. RECHERCHES ULTERIEURES

Les recherches ultérieures concernent l'intelligibilité interne et le bilinguisme.

8.1 Intelligibilité Interne

Pour les parlers sorogama, les données lexicostatistiques ne sont pas suffisantes pour dire avec certitude que tous les locuteurs se comprennent et qu'en conséquence, ils peuvent tous se servir des même matériels d'alphabétisation. Afin de régler cette question, il reste à faire d'autres recherches, et particulièrement une analyse grammaticale au niveau de la phrase. C'est dans cette intention que certaines phrases ont été collectées pendant la deuxième phase de l'enquête, mais le dépouillement de ces données reste à faire.

8.2 Bilinguisme

La question du bilinguisme en bambara, en fulfuldé ou en songhai demeure. Le questionnaire sociolinguistique a bien indiqué la probabilité forte que la plupart des bozophones soient bilingues, mais cette indication demande à être confirmée. Une évaluation de ce bilinguisme doit toucher toutes les couches sociales. Malheureusement, les méthodes disponibles actuellement, bien qu'elles donnent des résultats fiables, sont coûteuses et laborieuses.

Cependant, il existe des méthodes d'auto-évaluation du bilinguisme qui fourniraient peut-être des données dignes de confiance.

APPENDICE A

QUESTIONNAIRE CARTOGRAPHIQUE

(les questionnaires ont été passés en français ou en bambara ou en fulfuldé)

Enquêteur: _____ Date: j__ m__ 19__
 Village: _____ Arrond: _____ Cercle: _____
 Chef du village: _____ Son ethnie: _____
 Nom du porte-parole: _____ Nombre des témoins _____

- 1a. Vous êtes de quelle ethnie? _____
- 1b. Comment est-ce que vous appelez votre langue dans votre façon de parler?

- 1c. Dans votre langue comment appelez-vous les gens qui parlent comme vous?

2. Quels villages parlent comme vous?

3. Est-ce que les villages suivants parlent comme vous?

4. D après vous, où est-ce que l'on parle le mieux de votre façon _____
- 5a. Lequel est le meilleur village dans lequel apprendre votre langue? _____
- 5b. Deuxième choix? _____
- 6a. Où est-ce que vos cérémonies principales ont lieu? _____
- 6b. Quels villages assistent à ces cérémonies? _____
7. D'où sont venus les fondateurs de ce village? _____

Notes Démographiques:

No. de maisons: _____ Ecoles: _____
 Maternités: _____ Dispensaire _____
 Religion: _____ Noms de familles: _____

**APPENDICE B:
CORPUS DES 30 MOTS**

	Français	Enghem	Aouré	Nakary	Kayo	Miérou
1	oeil	ɲã·	ɲã·	ɲaɲa	ɲaɲa	ɲaxa
2	langue	ɲɛ	ɲ ^l ɛ·	nɛŋɔ̃	nɛŋɔ̃	nɛŋɔ̃
3	nez	mũ·	mũ·	mũnũ	mũnũ	mũnũ
4	dent	ɲũmũ	ɲũmũ	ɲĩŋɔ̃	ɲiŋɔ̃	ɲiŋɔ̃
5	étoile	t ^h õɲɔ̃	t ^h õɲɔ̃	t ^w ɛ:	t ^w ɛ:	t ^w ɛ̃/foloŋo
6	soleil	k ^h udio	k ^h uɲã	ku ^w o	k ^w o	kuo
7	lune	k ^h a ⁱ	k ^h a ⁱ	ha ⁱ yo	xa ⁱ yo	xa ⁱ yo
8	nuage	thi·re	tšo·ro	haba/fɔlɔ	xaba/fɔlɔ	xaba noxɔ̃
9	sel	k ^h ɔɾɔ	k ^h ɔɾɔ	hɔlɔ:	xɔlɔ·	xɔlɔ
10	sable	k ^h ɛ·ɲɔ̃	k ^h ɛ·ɲɛ̃	t ^h o/t ^h ɔ	t ^h o	t ^h o
11	poulet	tšua·	tšua·	šuba	suba	suba
12	chien	ɲũ·	ɲũ·	munũ	munũ	munũ
13	chèvre	tšo·	tšo·	sogo	sogo	sogo
14	fumée	p ^h ira	p ^h ira	fuřa	fura	fira
15	vache	na·	na·	na:	n·a	na·
16	plume	k ^h ɔ̃ndɔt ^h ĩ·	k ^h ɔ̃ndɔt ^h i·	hɔ̃nɔ̃tuŋɔ̃	hɔ̃nɔ̃duwɔ̃	hɔ̃netuŋɔ̃
17	corne	na·bure	na·bure·	hɔ̃mɔ	xɔ̃mɔ	xɔ̃mɔ
18	queue	p ^h udɔ̃	p ^h udɔ̃	huriɛ	hori	xori
19	oeuf	para	p ^h ara	fala	fa ^l ·a	fala
20	lait	tšo·	tšɔ·	šuma	suma	suma
21	nuit	guru	guru	gulu	gulu	gulu
22	serpent	melep ^h o	melep ^h o	neɛɛfɔ	naɲafo	neɲɛfo
23	village	nogu	nogu	nuŋũ	nuŋũ	nuxũ
24	couteau	nõmũ	nomũ	nɔ̃ŋɔ̃	nɔ̃ŋɔ̃	nɔ̃ŋɔ̃
25	Pierre	sire	sire	koru	koro	koro
26	sang	dɔ̃ɔ·ro	dɔ̃ ⁱ o·ro	dɔ̃ɛ·ri	dɔ̃ɛ·rɛ	dɔ̃ɛ·rɛ
27	eau	dɔ̃i	dɔ̃i·	dɔ̃u·	dɔ̃u	dɔ̃u
28	feu	t ^h o	t ^h o ^u	t ^h uba·	t ^h uba·	t ^h uba·
29	arbre	dɔ̃zuru	dɔ̃zuru	dɔ̃iri	dɔ̃iri	dɔ̃iri
30	feuille	dɔ̃zurudara	dɔ̃zurudara	dɔ̃irilala	dɔ̃irilala	dɔ̃irilala

	Français	Nouhoun-Peul	Komara	Diabozo	Ngoti	Kadial
1	oeil	ɲã	ɲã	ɲã·	ɲõ	ɲõ
2	langue	miyẽmũ	miyemũ	miyẽmũ	nẽnũ	nẽ
3	nez	mũ·	mũ	mũ·	mũ	mũ
4	dent	ɲi·mĩ	ɲi·mi	ɲi·mĩ	ɲĩ	ɲi
5	étoile	t ^h õɲo	t ^h õɲõ	t ^h õɲõ	t ^h õɲõ	t ^h õyõ
6	soleil	kũɲa/k ^h udzo	k ^h udzo	k ^h udzo	k ^h i·ɲo	k ^h iyõ
7	lune	χa ⁱ	xa ⁱ	xa ⁱ	keu	keo
8	nuage	dzotele	t ^h i·la	dzo tele	du·le	dʒowa/dul:e
9	sel	xɔɔ	χɔɔ	χɔɔ	kɔ·	kɔ·
10	sable	xamu	χamu	χamu	šɲe	tšõtšõ
11	poulet	šywa	šwa	šywa	tša	tša·
12	chien	gũ	gũ	gũ	kũguru	koɲoro
13	chèvre	so ^u	so:	so·	su· ^o	tšuo
14	fumée	pira·	pirã/firã	pira/fira	t ^h iri	t ^h iri
15	vache	na·	na	na	nã	na·
16	plume	xɔnĩt ^h ĩ	konitĩ	χ ^w anitĩ	kɔnutšĩ·	konotšĩ/si
17	corne	bolo	bolo	(na) bolo	b ^w ɔ	b ^w o
18	queue	pidza	pisa	phudʒe·	p ^h ĩõ	pĩyõ
19	oeuf	p ^h ala	p ^h ala	p ^h ala·	bĩõ	biõ
20	lait	somũ	so·mũ	so·mũ	tšo	tšo·
21	nuit	gulu	gulu	gulu	gu	gu
22	serpent	murudũp ^h õ	muruduf ^w ɔ	murudũfɔ	meredep ^h o	memp ^h o
23	village	no ^u	nuõ	nuõ	nogu	nogu
24	couteau	namũ	namũ	namũ	da ^w	da ^o
25	Pierre	sere	sere	sere	sire	tšide
26	sang	dʒolo	dʒ ^w ɔlu	dʒuɔɔ	d ^v ie	diye
27	eau	dʒi·	dʒi·	dʒi·	dʒi	dʒi
28	feu	t ^h u	t ^h u·	t ^h u·	t ^h ao	ta ^o
29	arbre	dʒiri	dʒiri	dʒiri	dʒugu	dʒu·
30	feuille	dʒiri lala	lele	lala	dʒugu do·	dʒudo·

	Français	Touma-Diabi	Sahona	Kolenzé	Gomitogo	Tié
1	oeil	no/no·rio	ɲō	ɲō	ɲō	ɲō
2	langue	ne·	ně·nũ	ne·re	ɲe·re	ɲere
3	nez	mũ	mũ	mũ	mũ	mũ
4	dent	ɲi	ɲi·	ɲi	ɲi	ɲi
5	étoile	thōyō	thōɲō	thōɲō	thōɲã	thōɲō
6	soleil	k ^h ɲō	k ^h ũ·ɲō	khũ·ɲō	k ^h ubu	k ^h ubu
7	lune	k ^y o	k ^h u/k ^h a	k ^h o	k ^h o	k ^h ɔ
8	nuage	dʒo·tie	juotšio	jo·wat ^h ie	jo·banɔɔ	jobanogo
9	sel	kɔ·	k ^w ɔ	k ^w o	k ^w ɔ	k ^w ɔ
10	sable	tšɔtšɔ	šěšiō	ṣ̌iē	ṣ̌iō	ṣ̌iē ^ɔ
11	poulet	tšawa	šawa	šawa	saba	ṣ̌aba
12	chien	koɲoro	kgoro	k ^h ũgoro	k ^h ũgoro	k ^h ũgoro
13	chèvre	tšu ^o	šu ^o	šu ^o	ṣ̌u ^o	ṣ̌iē ^ɔ
14	fumée	t ^h iri	tšidi	t ^h it ^h i	t ^h it ^h i	t ^h it ^h i
15	vache	na·	na	na	na	n·a
16	plume	konuti	kɔnũši	k ^w āt ^h i	k ^w ān ^ɔ t ^h i	k ^w ānīt ^h i
17	corne	b ^w o	buō	bũ	b ^w ũ	b ^w ũ
18	queue	pīō	p ^h io	p ^h iē	p ^h iē	p ^h iē
19	oeuf	biō	biō	bi ^ɔ	s/ša·ni	ṣ̌a·ni
20	lait	tšo·	š ^w ɔ	ṣ̌uɔ	ṣ̌uɔ	ṣ̌u ^ɔ
21	nuit	gu·	gut ^h ũna	gu	wu	wu/u·t ^h ōno
22	serpent	mε·mp ^h o	šibo	melet ^h εfo	meret ^h εfo	meret ^h εfo
23	village	nogu	nogu	n·ogu	nogu	nogu
24	couteau	dao	lo·	lo	ɖo	ɖɔ
25	Pierre	tšire	širu	sire	ṣ̌ire	ṣireliō
26	sang	diye	de ^u	de·	di ^e	di ^ɔ
27	eau	dzi	dzi	dzi·	zi	zi
28	feu	t ^h a ^o	t ^h ɔ	t ^h ɔ	t ^h ɔ	t ^h ɔ
29	arbre	dzu·	dzugu	dzugu	zugu	zugu
30	feuille	dzu·ɖɔ·	dzuguduɔ	dzuguduɔ	zuguduɔ	zugudu ^ɔ

	Français	Kouakourou	Sensé	Konza-Bozo	Sendégé	Aka
1	oeil	ɲā	ɲuwaleõ	ɲõ·r'em	ɲūwerɛjẽ	ɲoria
2	langue	ɲemũ	ɲeriõ	ɲẽ·r'em	ɲerejẽ	ɲe·rije
3	nez	mũ	mũ	ɲĩmũ	mũ	mũ
4	dent	ɲumũ	ɲi	ɲi	ɲi:	ɲi:
5	étoile	tõɲõ	thõɲõ	thõɲõ	thõɲõ	thõɲõ
6	soleil	k ^h u·ɲā	kubɲiõ	kubũɲa	k ^h iu	k ^h ju
7	lune	χa ⁱ	k ^h o	k ^h e ^u	k ^h eu	k ^h e ^w
8	nuage	dʒot ^h elẽ	du·le	du·le	t ^h ijẽ	p ^h ijẽ
9	sel	χɔɔ	k ^w a	k ^w ɔ	k ^w ɔ	k ^w ɔ·
10	sable	χamũ	š ^w õš ^w õ	šijõ	š ^w õs ^w õ	š ^w õš ^w o
11	poulet	s ^w a	šaba	saba	sava	sawa
12	chien	gũ·	kuɲgolo	k ^h ũgoro	kũgoro	kũgoro
13	chèvre	so·	š ^w oliõ	šuo·ɔ	šuo	šuo
14	fumée	phira	t ^h idi	t ^h it ^h i	t ^h it ^h i	t ^h idi
15	vache	na·	na·	na·	na·	na·
16	plume	χɔnitĩ	k ^h onuti	k ^h onut ^h i	kɔnɔt ^h i·	kɔnɔt ^h i·
17	corne	bolõ	b ^w õ	b ^w õ	na:b ^w õ	b ^w õ
18	queue	pijẽ	pijõ	k ^h ɔt ^h ɔ	p ^h ijẽ	p ^h ijẽ
19	oeuf	p ^h ala	biõ	bijã	bĩjẽ	bĩjẽ
20	lait	sõbo	š ^u o	šuo	šuo	š ^w ɔ
21	nuit	gulu	gu	gu·	gu·	gu·
22	serpent	mɛrdepõ	sibo	šibo	šiwɔ	mɛlep ^h o
23	village	nõ·	nogu	nogu	nogu	nogu
24	couteau	namũ	da ^u	da ^u	dao	dao
25	Pierre	sire	silo	šire	šire	sire
26	sang	dʒɔɔ	do	dɛ ^u	dije	di·e
27	eau	dʒi	dʒi	gi/dʒi	dʒi·	dʒide
28	feu	t ^h u·	t ^h ɔ·	t ^h a ^u	t ^h ao	t ^h ao
29	arbre	dʒuru	dʒuru	dʒuru	dʒuru	dʒuru
30	feuille	dʒurulala	dʒurud ^w ɔ	dʒuruduɔ	dʒuruduõ	dʒuruduo

**APPENDICE C:
CORPUS DES 300 MOTS**

	Français	Nakary Haiɲaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
1	oeil	ɲãɲã	ɲō	ɲãã	ɲō	ɲorio	ɲaa	ɲōɲ	ɲoorẽō	ɲooliō
2	tête	sahũ	ɲe	tomo	ɲōk ^w ō	nĩi	tōmo	ɲẽɲ	ɲẽō	ɲĩō
3	dent	ɲĩɲō	ɲĩi	ɲĩmĩ	ɲĩi	ɲĩi	ɲũmũ	ɲĩi	ɲĩi	ɲĩi
4	langue	nẽɲɔ	nẽnũ	ɲẽẽmũ	ɲẽẽrō	nẽẽ	nẽ / ɲẽ	ɲẽẽriyẽ	ɲeereũ	neeliō
5	nez	mũnũ	mũ	mũũ	mũ	mũũ	mũũ	mũũ	ɲẽẽmũ	mũ
6	oreille	tala	t ^w ɔ	tele	tuɔ	toriō	tara	tooriẽ	t ^w ooriō	tuoliō
7	cou	hãɲō	bōdo	xaa	bũno	bōde	kaa	bōde	bōdo	bōdo
8	sein	hōɲō	kãnũ	xee	kãnũ	kãnũ	kee	kãnũ	kãnũ	kãnũ
9	ongle	kofo	ke ^w e	kewe	kebe	koyo	kowi	kowẽ	kobiō	koobiō
10	ventre	nuubaraha	nũ	kusu	nũũ	nũũ	nũũ	nũũ	nũũ	nũũ
11	nombril	sũɲō	porō	sōbo	forũ	poro	pōdo	poru	porō	polō
12	genou	hũwĩɲĩ	kɔɔɔ	xũmũũ	kɔɔɔ	kũmũgu	kũmũũ	kogō	kɔɔɔ	k ^w ɔɔɔ
13	peau	korōɲō	korō	korō	kolo	korō	koroo	kurōɲ	kurō	kulũ
14	plume	tũɲō	tii	tĩi	ti	tii	tii	tii	tii	tii
15	corne	hōmō	buō	bɔlō	bũō	b ^w o	bure	bũō	buō	bũō
16	queue	hori	piẽ	pisa	piẽ	piō	pudɔo	piẽ	piō	piō
17	oeuf	falaa	bi	pala	sããni	biō	para	bĩẽ	biō	biō
18	lait	sũmã	suɔ	sōmũ	suɔ	tšɔ	tšɔɔ	tšɔ	suɔ	suɔ
19	homme	halu	keegu	xalu	keu	kayugu	karuu	kaigu	kaigu	kayugu
20	femme	ɲãɲãnũ	yuō	yaalo	yuuo	dɔuo	yaaro	yugō	yugō	dɔugō
21	père	kaa	ka	ka	ka	kaga	ka	kaa	kaa	ka
22	mari	sũnũũ	kũō	kãduu	p ^w ɔ	kō	karuu	kaigukepãna	sarafa	kuō
23	mariée	forĩɲãɲãnũ	puō	dɔuãɲayaalo	pōōɲ	puo	yaaro	sarapayugō	sarafayugō	pōōɲ
24	nom	dʎãmũ	tiε	tɔɔ	tube	tue	tɔɔ	tiẽ	tubiō	tubiō
25	nuît	guluu	guu	gulu	wũũdna	guu	guru	guu	guu	guu

	Français	Nakary Haiṅaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
26	lune	hayo	ko	xa ¹	ko	keu	kayi	keo	keu	ko
27	étoile	tuwē	tōṅō	tōṅō	tōṅō	tōyō	tōṅō	tōṅō	tōṅō	tōṅō
28	soleil	kuo	kūūṅō	kuudzō	kubunō	kii	kūṅā	kiu	kubu	kubu
29	nuage	habaafoluu	yootie	tile	kaba	tie	tšooro	tiē	tibiyāānū	tī
30	pluie	habaadzuu	k ^w āādzi	xō ¹ dzi	yowazi	k ^w ādzii	kēēdzii	kāādzii	k ^w āāgi	k ^w āādzi
31	terre	nūmhuō	tuō	nōoxō	duba	tōō	nōōṅō	tōō	duba	tuō
32	poussière	tōlodu	k ^w ūūdū / fōrōṅō	fuūnū	tuadu	tōōduu	kōgotōō	kōgotoro	t ^w āādu	tuwādu
33	Pierre	kōru	sire	tūmūkudu / sere	sere	tširekudu	sire	sire	sire	sile
34	eau	dzuu	dzii	dzii	zii	dzii	dzii	dzii	dzii	dzii
35	feu	tubaa	tōō	tuu	tōō	tau	tou	tau	tau	tō
36	bois	sua	s ^w a	suaa	suba	tšua	kiē	sua	suba	suba
37	fumée	furaa	tidi	pirā	titi	tidi	pira	tiri	titi	tidi
38	cendre	holēdu	suodu	xooluu	sūmudu	tšuoḍuu	ko	suo	sibokuō	sobo
39	poulet	subaa	sawa	suwaa	saba	tšaa	tšua	sawa	saba	saba
40	vache	naa	naa	na	na	naa	naayaaro	naa	nāā	naa
41	chien	mūnū	kōgoro	gū	kūgoro	kōgoro	ṅūū	kūgoo	kūgoro	kūgolo
42	éléphant	sāmaa	tuorō	suohōlō	tuaboro	tooro	tarakoro	taabuū	t ^w aburō	t ^w obulō
43	chèvre	sogo	suo	soo	suo / suuliō	tšuo	tšoo	suo	suo	suuliō
44	oiseau	hōnōṅō	kōnū	xōōnī	kānū	kōnū	kōdo	kōnū	kōnū	k ^w ōnū
45	serpent	negefōō	meredefō	murudūpō	meretefō	mēēpo	melepo	duānōmō	sibo	siibo / meretefo
46	pou	hāmū	sōmō	xōmō	sōmū	tšōmō	kēmē	sōmū	sōmō	sōmō
47	arbre	dzirii	dzugu	dziri	zugu	dzuu	dzuru	dzugu	dzugu	dzugu
48	écorce	woloho	gogo	gōlō	gofō	gogo	guro	gogo	gogo	gogo
49	feuille	lala	duō	lele	duō	dōō	dara	dōō	duō	duō
50	racine	diri	didi	sīi	diri	padza	paaya	padza	sādo	sēdo

	Français	Nakary Haiṅaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Teyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
51	graisse	tšie	tie	tšie	tie	tee	tie	tie	tie	tie
52	un	sānā	sānnā / keū	sānā	sāānā / kō	sānnā	sānnā	kēṅ	sānnā	keū
53	deux	fiēnū	pēde	pēde	pēne	pēde	pēde	pēde	pēde	pēnde
54	trois	siio	sike	siiō	sige	sike	sige	sige	sikYō	sigiū
55	quatre	nāānā	nata	nāānā	nata	naata	naara	nata	naataō	nataō
56	cinq	kɔlɔhɔ	k ^W ɔ	kɔlɔṣṣ	g ^W ɔ	kɔɔgɔ	kɔɔɔ	kɔɔgɔ	kɔɔgō	k ^W ɔɔgō
57	marcher	nīnī	nī	nīni	nī	nīi	tšo	kie	sōnigo	kie
58	frapper	k ^W ari	k ^W a	k ^W ari	k ^W a	k ^W a	ka	ka	k ^W a	k ^W ɔ
59	mordre	baawī	sī	xoi	sī	tšī	kei	sī	sī	sī
60	laver (linge)	nīnī	nīnī	nīi	nīnī	nēnī	nēi	nēnī	nīnī	nīnī
61	manger	dze	die	dze	die	die	die	dia	die	die
62	boire	mē	mē	mēnī	mē	mē	mē	mē	mē ^u	mēō
63	vomir	tāānī	sagānī	teseli	teseria	tāni	bYēni	tāni	tāni	tāni
64	sucer	mosi	boi	sue	pia	boi	tšutšu	sue	sube	sube
65	cracher	lagudzu	tuu	tuu	tu	tuba	tuba	tupa	tufa	tu
66	souffler	lagaatogo	fuu	fulu	fuu	puu	pulu	puu	fuu	puu
67	siffler	lagaafulee	k ^W eere	k ^W eɛɛ	filefuu	koyo	kuure	koyo	koyo	koyo
68	dormir	kōmū	kūmū	kiēmū	kūmū	kūmū	kūmū	kēmū	kūmū	kūmū
69	pousser	digī	tabi	tabi	tapi	tabi	tabi	tapi	tapi	tabi
60	tirer	sali	sei	sali	sei	tše ⁱ	tšedi	sei	sei	sei
71	lancer	hɛɾɿ	gīdo	xidi	gēni	kede	kīdi	kete	kete	kede
72	chanter	selē	suo	selē	suo	tšuo	tšɛɛɛ	suo	suo	suo
73	sentir	hasa	tīmī		tīmīde	mīē	tīmī	mūi	tīmī	tīmī
74	entendre	bugi	mie	bo ⁱ	mia	mīē	mīē	mīē	mīē	mīē
75	nager	nūnū	nīi / nigi	nīi	nīi	nīi	nī	nīi	nūū	nūū

	Français	Nakary Hajnaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
76	s'asseoir	fogo	fo	pa ¹	fɔ	pɔ	pɔ	pɔ	pɔ	pɔ
77	se coucher	saga	sa	sa	sa	tʃaa	tʃaa	saa	saa	sa
78	se lever	kie	kiri	kii	kiʔi	kir	kiri	kii	kii	kii
79	tomber	hobi	sē	xe	sī	tāŋa	ke	sē	seũ	seũ
80	verser	fie	pii	teēnī	pi	bii	kuba	gupa	pii	pii
81	rire	siʔa	sa	siya	sa	tʃaa	siya	sa	sa	saa
82	gratter	kɔgosi	p ^W osi	kuasi	posi	kakga	kia	kaga	kaga	kaga
83	aboyer	gulu	go	g ^W ɔ	ngo	go	go	go	go	go
84	laver (qqch)	ɲīnī	ɲīnī	ɲīī	ɲīnī	ɲēnīī	ɲēī	ɲēnī	ɲīnī	ɲīnī
85	tousser	kosokoso	tigo	tɔxɔ	tiga	tigo	tikɔ	tigo	tigā	tigau
86	chaud	fūdānī	waa / fūtēnī	gulānā	fūtēnī	gūmu	gura	gūmū	waa	piyē / waa
87	froid	mūnū	mūū	mūnānā	mūū	mūū	mura	mūū	mūū	mūū
88	rouge	t ^W anāā	tōmō	tōmōmō	tōmōnō	tōmō	tōmō	tōmō	tōmō	tōmō
89	noir	fūnānāā	pīī	pīī	piē	pīī	pīī	pīī	pīī	pīī
90	blanc	hōnānāā	kuō	xɔ	k ^W a	kuo	ko	kuɔ	kuō	kuō
91	haute taille	m ^W ānōŋō	k ^W asā	xuyō	k ^W āsā	kɔdʒɔ	kie	taagotu	k ^W asā	k ^W asā
92	petite taille	dūnōŋō	tiigu	tuli	tiu	tiigu	turi	tiigu	tiigu	kudu
93	longue	m ^W ānōŋō	k ^W asā	lāā	k ^W asā	kɔdʒɔ	kiemānā	kosā	k ^W asā	k ^W asā
94	an / année	dʒīŋō	dʒīī	dʒūū	ʒii	dʒīī	dʒuu	dʒīī	gīī	dʒīī
95	maison	hoo	yāmā	dʒā	yāmā	bēnū	koo	bēnū	ɲāma	ɲāma
96	marmite	hori	kɔru	xɔri	k ^W aru	kɔru	kor	koru	k ^W aru	k ^W alu
97	escabeau	holi	tūge	tūgee	tūŋe	tūge	poopo	pogupɔ	tūge	tūge
98	village	nūŋū	nogu	nō ^u	noɣu	nogu	nogu	nogu	nogū	nogu
99	corde	kii	nūmɔ	siiyu	nūma	nūmɔ	nūma	nūmō	nūmā	nūmā
100	couteau	nōŋō	dɔɔ / lɔɔ	nāmū	duo	dau	nāmū	dao	dau	dɔɔ

	Français	Nakary Haiṅaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
101	coeur	hori	buguliē	boodzō	buuliō	hooŋoŋo	boodzo	huoŋuŋiē	buguliō	bogoliō
102	foie	dolo	tuo	tolo	tuɔ	toŋoto	toŋo	toŋoto	tasa	tuo
103	intestins	fɔŋɔ	fɔŋo	noŋo	futū	noŋo	noŋo	noŋo	noŋo	poŋo
104	urine	sīnī	kōōdzī	sīnī	kʷāzii	kōōdzii	kōōdzī	kʷōdzii	kʷādzi	kʷādzi
105	os	hŋō	kʷō	xāā	kʷō	kōō	kōō	kʷō	kʷō	kūō
106	vent	tōnō	tie	tīēē	tʷi	tīē	tie	tīē	tiō	tiō
107	sentier	kēnō	seeliē	siemūnō	sīlie	tšēēdiō	siesidi	sīnhooŋoŋo	seeliō	siēliēduogo
108	montagne	korosie	sirehoro	/	bōto	tširehōdo	sire	sirekūmādā	sirekutū	sile
109	fleuve	doohulo	doo	dzie	dobo	dewo	die	dewo	debo	debo
110	poisson	nōnō	yuo	nūō	zuɔ	dzuɔ	nōō	yuo	yuo	yuo
111	tortue	korokada	kūū	kūū	kūū	kūū	kūū	džāmēkūū	kūnūcerebe	džēmēōkū / kūnūkelebe
112	lance	tīnānō	sōō	tāā	tā	nagi	taa	sege	segʷe / sībo	segie / sību
113	guerre	sōnō	kere	sō	kɛɛɛ	kɛɛɛ	kɛɛɛ	kɛɛɛ	kɛɛɛ	kele
114	animal	nānāsūnū	daawa	daawa	daawa	tagēpo	kōōbo	mɛɛŋo	hirāten	tegefo / daaba
115	sel	holo	kʷo	xolo	kʷo	koɔ	koŋo	kʷoɔ	kʷa	kuwo
116	humain	hadāmalēnō	nīmī	muō	nūmū	aadāmadio	adāmadzō	aadāmadiē	aadāmadiū	nīmī
117	semence	džōnōsi	sūŋo	sɔɔri	sūŋo	tšōōŋo	tšōŋo	tigūpo	sūŋo	nafa
118	venir	bie	be	be	be	be	be	be	be	be
119	voir	he	kai	xali	kai	kai	tōōnō	kai	kai	kai
120	voler	nirīda	niridi	nirīdi	niriti	nirīti	pole	pirīti	niriti	nirīti
121	accoucher	kire	vee	sieele	veri	die	sieɛ	dze	ve	ve
122	fendre	poso	pese	poso	kaa	pɛdzɛ	tšaa	pese	pese	pese
123	donner	kū	dɔ	lōna	du	dʷāna	lo	dʷāna	dʷāna	dōnna
124	voler	kʷe	kee	kʷee	kʷaya	kʷee	kie	kee	kee	kee
125	tuer	waga	wa	gue	wa	gʷa	wa	wa	wa	wa

	Français	Nakary Haiṅaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
126	jouer	walaho	ḡṅṅmĩ	ḡṅṅomi	mēnāmĩ	b ^w oḡo	ḡorōmĩ	ḡōrāmĩ	morāmĩ	mōnāmĩ
127	peur	kōnō	k ^w āā	k ^w ōnā	k ^w ā	k ^w āā	kōra	k ^w āā	k ^w āā	k ^w āā
128	dire	sii	se	sei	si	tše	tšewε	se	se	se
129	montrer	hayānā	gosi	xa ⁱ	gasi	g ^w asi	kadzɪ	wasi	wasi	wosi
130	connaître	to	tiye	to	tšiya	toya	tuya	toya	tuya	tiye
131	compter	dzati	gasabi	dzēēni	yati	dzade	dzate	dzei	hiisa / dzate	dzate
132	mariér (épouser)	furitā	foima / kuba	loḡija	kopa	pīēma	lōtōgoi	keba	pīēma	keba
133	brûler	b ^w o	bo	bo	dume	bo	boi	boi	bo	bo
134	enfleur	fɔɔɔ	fuu	fɔɔri	fu	puu	pode	puu	pui	p ^w i
135	vouloir	ga a fa	gāmaa	fie / ka a fɔ	ga a pa	ga a po	po	ga a po	ga a po	ga a puo
136	envoyer	hidzēnē	kāi	xāi	dēnĩ	kāi	kāi	kāi	kāi	kāi
137	partir	suo	so	so	tšo	tšo	tšo	so	so	so
138	mourir	sāḡō	kale	kale	kari	kale	tša	kale	kale	kale
139	presser	bisi	mooso	mōi	tšĩtšĩ	m ^w ɔɔdzɔ	siiti	dita		m ^w ɔso
140	bon	mēē	maĩ / maya	maĩ	maĩ / mayā	maĩ	māĩ	mōyō	maĩ / mōḡō	maĩ / mōyō
141	nouveau	torĩ	toi	tori	toi	toi	ter	toi	toi	toi
142	faim	hōḡō	duō	hɔḡḡō	dūō	duo	kōḡḡō	duo	duō	duō
143	rond	kori	kuuri	koorina	kuri	g ^w orēn / g ^w oreḡo	gurme	kufi	gūmē	gūmēnĩn
144	sec	goĩ	g ^w ō	goĩ	wuu	g ^w ō	guu	g ^w ū	gūū	gūū
145	ciel	habahūḡō	yooa	dzuo	yooba	dzoaakuru	yo	yooa	yooba	yuuba
146	enfant	lēḡō	diē	dzuō	diō	diō	kerme	diē	diē	diō
147	petit	ḡĩnēnōḡō	miegu	mūḡḡō	miyo	ḡoorio	sidi	dagĩ	liēliō	liō
148	beaucoup	kōḡḡa	peede	kō	peeta	kudzɔ	kudzāma	kusa	paara	palu
149	plein	fagĩnā	pa	paara	pata	paro	paaraa	panā	pata	paden
150	tous	sēnū	sāā	asiē	sā	tšāā	sĩā	sā	sā	sāā

	Français	Nakary Hajnaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
151	qui?	ŋɔŋɔ	gera	g ^{wa}	wiira	giāni	g ^{wa}	vilāānī	wulānī	wulānī
152	quoi?	mānasi	mɔsi	māni	m ^{wasi}	māni	maa	m ^{wɔɔni}	mɔɔni	m ^{wāni}
153	pourquoi?	mānasīnā	mɔɔla	maala	moida	malla	maatšawi	m ^{wɔsavi}	mɔɔsabi	moasīni
154	bouche	lugu	lɔɔ	laa	doo	lagu	laa	da	lagu	logu
155	poil	tūŋɔ	tii	fīi	ti	tii	tii	tii	ti	tii
156	main	tebe	tawākēde / suu	suu	suu	tšugutebo	tšuu	tepökēde	sugukēde	tabākēde
157	ped	taa	tɔɔkaakāma / tɔɔ	tɔɔ	taba	tāātebo	tawa	tawakɔɔ	tabakēde	tabakēde
158	fesses	burūduru	bugudu	buutala	bugutū	buukudu	kɔɔɔteu	būūkutu	bokutu	buu
159	aile	kāmēdolo	kāmū	kāmū	kāmū	kāmū	pegē	kāmū	kāmū	kāmū
160	rosée	ngōmi	fuugi	dɔɔɔbo	fuuzi	dɔɔipii	dɔɔɔbo	puudzii	podzii	puudzii
161	sable	tɔɔ	siē	xāmu	siēdu	tšɔtšɔ	kēēŋē	sōsō	siēsio	sīēsio
162	six	tūūmī	tūūmī	tūūmī	tūūmī	tūūmī	goro	tūūmī	tūūmī	tūūmī
163	sept	dɔɔiēŋi	yiēni	dɔɔēni	yiēni	dɔɔēēnī	diodɔɔēēni	yiēnī	yiēnī	yēēnī
164	huit	segi	seki	sekī	segī	sekī	tšeki	seki	sekī	segī
165	neuf	kafi	kapi	kari	kapi	kapi	kapi	kapi	kapi	kapi
166	dix	lugufagēna	tšēmī	tā	tšēmī	tāmi	tā	tēmī	tēmī	tšēmi
167	cultiver	sɔɔɔ	suo	sɔ	suo	tšɔ	tšɔ	suo	suo	suo
168	enterrer	foloolo	ti	tibi	tiri	tiri	tibi	ti	ti	ti
169	fer	mēēŋū	me	mīēmū	mīō	mēō	mīē	mēŋ	mēū	mēō
170	sang	dɔɔiire	do	dɔɔɔɔ	dʒe	die	dɔɔooro	die	deu	dēu
171	lèvres	lugufere	lɔɔpere	lōōpere	duoperāū	dagupera	lapere	daapere	lagupera	logopelō
172	menton	lōōŋō	dēge	loxo	dēŋēmū	tšēbo	tšūbo	sēbo	dēge / sēbo	dēge / sūbu
173	barbe	lugūmatūŋɔ	sōmoti	logōti	sōmoti	tšēbotii	tšōbofīi	sēbotii	sēbotii	sūbuti
174	épaule	ferefere	pererepere	pererepere	pererepere	pererepere	kāmū	perere	pererepere	pelepele / kele
175	aisselle	kabaafimɔ	keremū	xawa	keremū	kerēm	keremefīi	kerēmū	kerēmū	kelēmū

	Français	Nakary Haiɲaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
176	poitrine	kōnū	kede	kiēñi	kēne	kēde	tšēge	kēde	kēde	kēde
177	côte	belee	k ^w ō	kuo	kuō	kuō	koota	kuō	kuō	kuō
178	dos	hɔɔɔ	kɔɔɔ	hɔɔ	kɔɔ	kɔɔ	kodokō	kɔɔ	kɔɔ	k ^w ɔɔ
179	hanche	hōdōŋo	kogo	kogo	kura	kogo	kāga	kura	kura	kula
180	cuisse	b ^w oro	kie	xe	kie	kie	kāga	kogo	kie	kie
181	coude	sōgōnō	sāmoro	sogōporo	sōboro	tšōworo	tšuušogo	sōporō	suwoboro	suōbɔɔ
182	doigt	kirihōnōŋō	suukōōno	suuxōne	sūikōōmo	tšugūk ^w ōōnō	tšuuokole	kōōnō	k ^w ādiō	sugukōōdiō
183	corps	tūdɔɔɔ	tūtoo	tūtɔɔ	tūūto	tūūteo	tūkoro	tūū	tūū	tūūteu
184	plaie	tugo	tege	tie	tege	karia	tiedio	nee	tege	tege
185	veine	dziirēŋāŋa	dos ^{ye}	dɔɔɔsie	dziēsē	dietše	dɔɔorosie	diesiē	deusiō	doosiō
186	larmes	ŋāŋadzuu	noodzi	ŋaadzi	nuōzii	nōōdzii	ŋādzi	ŋōdzii	ŋōdzii	ŋōdzi
187	excrément	hulɔɔ	kuo	hulo	kuo	kuo	koro	kuo	kuo	kuuse
188	huile	tie	tiē	tie	tie	tee	tie	tiē	tie	tie
189	mère	amma	nā	na	nāū	nānā	nā	nāŋ	nāū	nāō
190	frère aîné	tagayo	tō	tō	tō	tēŋ	tē	tēŋ	tēŋ	teū
191	petite soeur	ɔɔɔŋāŋānū	dugōyuō	lolōyaala	dugōyuo	dūōdzūō	doroyaaro	duguyugō	duguyugō	dugōdzugō
192	ami	balahaluu	kāna	xana	kāna	kāna	kāna	kānaa	kānaa	kāna
193	oncle (côté maternelle.)	berēgalu	kokeu	keoxalu	kookeo	keu	keu	keu	keo	nāutiō
194	invité	sūŋɔ	sūmū	sūmū	sūmū	tšmū	tšūūmū	sūmū	sūmū	sūmū
195	chef	nūŋūtigii	nogutu	nōūtu	nogutu	nogutu	nogutu	nogutu	nogūmiiru	nogūmiidu
196	âme	ŋēēgu	ŋōŋō	ŋūŋū	ŋōŋō	ŋago	bodio	ŋogo	ŋogō	ŋogō
197	lion	hānūmahuo	kōmō	xōbo	kōfōboro	dɔɔara	dɔɔara	yara	kōmodzete	dɔɔara
198	rat	totoo	gusū	ŋīnaxolo	gūsū	ŋirōkō		ŋīna	gusū	gusū
199	chauve-souris	ndilēŋō	gere	kere	gere	gere	wiliwēdu	gere	gere	gele
200	cheval	suo	sie	sie	sie	sie	sie	sie	sie	sie

	Français	Nakary Haiṅaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Teyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
201	pintade	dʒag ^{wa}	dʒawa	dʒawa	yaba	dʒaa	dʒawa	dʒawa	dʒaba	dʒaba
202	lézard	tōdo	tōdo	tōdōnī	tōno	tōddo	tōdo	tōdo	tōdo	tōdo
203	crocodile	sōō	suōō	suō	suō	tʃuō	suō	suōō	suō	suō
204	ver	huuru	kuru	xuru	kuru	kuru	hũuru	kuru	kuru	kulu
205	abeille	tūnulē ^u	tū	tūnūdʒuō	tū	tʃāā	tʃaatʃūū	sāā	tuu	tuu
206	fourmis	sīmīnōṅō	sīnīsīnī	tīmīnī	sīsī	miri	turūmu	sīsī	sīsīū	sīsī
207	araignée	ndalēṅō	kōmōkiu	dʒelēdʒele	tarēpere	tale	mau	taari	taari	tīnēbō
208	scorpion	ṅaaro	naro	niero	nero	ngurūtʃīṅe	ṅiario	gōsī	bōsiō	b ^w ōsī
209	bâton	heε	kɔ	qe	tʃɔ	kiɔ	tʃele	keε	kie	kie
210	épine	sēṅṅe	sā	siṅṅē	sāū	kōō	sie	saa	saa	saa
211	fleur	fīiri	pieru	pōpō	feere	pigo	pōgo	pigo	pego	pigo
212	fruit	dʒirilēṅō	dʒugudie	dʒiridʒuō	ʒugud ^{yēū}	dʒuudʒio	dʒurudio	dʒugudiē	dʒugudiāū	dʒugud ^{yēū}
213	mil	dʒōṅo	dʒēpii	dʒ ^{yē}	dʒēpī	dʒēṅ		dʒēṅ	pīi	pīi
214	maïs	māāṅō	mayā	māāṅō	māāṅō	māāyo	māāṅō	darāmadʒēṅ	darāmadʒiō / māāṅō	dʒāmadʒeō
215	banane	nāmāsa	bānāna	nāmāsa	bānāna	bānān	nāmasa	bānāna	bānāna	bānāna
216	arachide	hāmma	mātiga	kāma	māāfīṅāū	māāfīṅa	maatiga	maatiga	maatige	māāfīṅa
217	herbe	sugu	so	sou	so	tʃogu	tʃogu	sogu	sogū	sogu
218	"la brousse"	sōṅō / lagawolōnō	sōṅō	fōōnī	sōṅō	pūūde	pōde	sōṅō	sōgo	sōgo
219	champ	tʃie	tie	tie	tie	tiie	tie	tie	tie	t ^{yēe}
220	pays	dʒāmānā	gāna	dʒāmānā	gāna	gāna	gāda	gāda	gāda	gāda
221	porte	lugu	lōō	xolaa	dɔ	dagu	laa	togora	k ^w olagū	k ^w olagu
222	chose	nāya	fɔ	pɔ	fa	pɔ	po	pɔ	pɔ	pɔ
223	pagne	haridʒugu	taabe	taabe	tabasigi	taafe	karidʒuu	segudʒuu	segudʒuu	taape
224	calebasse	hēnēṅō	kāānū	xāpo	kāānū	kāādio	kāādio	kāānū	kāānū	kāānū
225	trou	kōṅo	kiē	kie / pole	kie	pie	pure	kiē	kiō	kiō

	Français	Nakary Hajnaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotyia	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
226	mortier	sõmɔ	buõ	sayara	buõ	buõ	buo	buo	buõ	buõ
227	pilon	bãanaa	bãnũ	bããnũ	bãní	bãnũ	bãana	bãnũ	bãnũ	bãnũ
228	hache	sagafo	sagade	segeɔ	tie / tigarãũ	tĩŋ	teree	tẽẽ	tẽõ	tẽũ
229	flèche	kala	bõnisõ	kẽŋɛdzuõ	togísõ	togu	bitikãdio	bõní	togosõ	tugusõ
230	charbon	hõõmũ	kõbo	pĩpĩ	kõmõ	kẽẽbo	kõbo	kẽbo	kõbo	kõbo
231	matin	subahaya	suasĩnũ	sua	suba	ṭsuaaga	ṭsua	suasõ	subasõ	subaasõ
232	foudre	habaaperẽŋõ	yooapere	yoperẽ	yoowaperẽũ	k ^w ããkõmo	yolããmatšewe	yoowapere	kwããkõmoliõ	k ^w ãkõmɔlɔyẽũ
233	houe	t ^w aa	sõmõ	sãmũ	sõmõ	dɔalo	ṭsuoopo	sõmo	daba	sõmo
234	argile	tɔɔ	tuotõmo	tɔɔ	tuɔ	tɔɔ	toro	tɔɔ	tuɔ	tuɔ
235	vingt	ɲã	tãpẽne	tãpẽde	tãpẽne	tãpẽde	tããnũma	tãpẽde	tãpẽde	tãpẽde
236	cent	k ^y erma	silãma yoro	silãmeya k ^y erma	silãma yoro	silãma dɔoro	kiẽnũma	yoro	yoro silããme	silãma yoro
237	profond	kuuli	kii	kuuli	k ^w i	k ^w ĩ	kurika	k ^w ĩ	kĩ	kĩ
238	grand	hulo	kosã	xuyo	k ^w asã	kõdɔõ	taa	kõsãã	k ^w osã	k ^w asã
239	gros	bere	burõ	xolo	buru	buro	kotsõma	burõ	bãnũ	bãnũ / kɔkɔ
240	propre (pur)	hoona	sãnũ / k ^w ãã	sãnãma	sãnũ	sẽnugu	koona	k ^w ã	sãnũ / k ^w ãã	sãnũ / k ^w ãã
241	mince	mĩẽnõŋõ	miã	mũŋõ	miã	dɔɔ	miieka	miegu	miẽũ	miẽũ
242	difficile	horɔ	nuodõ	horõ	nuotɔ	nɔotɔ	koro	nɔotɔ	nɔotɔ	nɔotɔ
243	fort	barika	barika	sẽbe	baraka	ṭšẽme	barika	sẽbe	sẽbe / fuye	barika
244	lisse	nugũna	nugu	salãnã	furu	puru	daate-nani	puru	purũ	pulũ
245	mauvais	ndãmẽ		ɲĩŋã	ɲĩ	ɲĩ	bõno	ɲẽ	ɲẽma	ɲĩ
246	exact (correct)	tele / sẽ	tige / maya	tele	tege / maya	kedẽmã / tuẽ	tole / dɔama	t ^w ẽ / mãna	tuẽ / kãũ	tuẽ / kasãma
247	côté droit	kirĩme	sõbo	sĩbopa	sõmõsu	ṭšẽmotšugu	dietšu	sẽmõ	sẽbo	sẽbo
248	côté gauche	kõŋofa	kõdo	k ^w õnipa	kõnõsu	kõddotšugu	kuõdo	kõdo	kõdo	kõdo
249	peu de	logo	duõ	lõ	duõ	dõõ	lɔɔ	riẽ	duõ	duõ
250	autre	kẽne	tãna	bɔɔ	tãna	tãna	wõpe	tãna	tãnaa	tĩna

	Français	Nakary Hajnaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
251	où?	mīnī	mītia	mīdi	mī	mītia	mī	mītia	mitie	mītie
252	ici	ngo	bō	bō	bo	bo	bo	bō	bō	bō
253	là-bas	n ^w ōfa	kii	k ^w iita	bōta	k ^w iitia	kui	k ^w iitia	kitia	kiitia
254	près de	mbelefa	sogo ⁱ	belepa	k ^w ōpa	tia	tʂege	tiē	sogo ⁱ	sogo ⁱ
255	loin	lla	da	la	dāā	daa	laa	dāā	dāā	dāā
256	comment?	biedi	mēmē	mēta	mēēmē	māimāi	mayīna	mahīnī	māi	māitī
257	quand?	sūdžūmē	mowaadu	māwadu	m ^w ōwaatu	mōōwagatu	maasiāni	mōōwaati	mōwaatu	m ^w ōwaatu
258	aujourd'hui	we	we ⁱ	we ⁱ	we ⁱ	g ^w e ⁱ	wai	wa ⁱ	we ⁱ	we ⁱ
259	hier	dugōōnī	dzigō	nīge	dige	d ^y e	pege	digē	digēū	digēū
260	demain	sii	ḡāānū	ḡīēnū	ḡāānū	ḡāānū	ḡīēnu	ḡāānū	ḡāānū	ḡāānū
261	vivant	hudžī	bira	bilā	bira	bila	bira	bira	bilā	bila
262	sale	noḡō	nogo	noyā	noḡo	ḡo	nūma	nīi	piē	sobū
263	mûr	mōōnā	mo	m ^w o	m ^w o	mo	mōo	m ^w ōo	m ^w ō	m ^w ō
264	tranchant (aigu)	lugulie	lōōdi	lāāde	dōōdē	gūde	lāādi	dāādē	lāādeū	logūdeū
265	mouillé	furēna	kāāmā	xāma	kāma	mānōnī	kāāma	kāāmā	kāāmā	kāānī
266	pourri	fōḡīnā	pīi	foyi	pīi	pīi-nōnī	poi	pīi	pīi	pīi
267	chasser le gibier	feele	dōsoāma	dōsoya	dōsoāma	dōso	sōoke	tiso	dōsōma	dōsuāma
268	respirer	sūūne	sigātie	sūūne	mūt ^y ē	tʂigātie	tiyele	sigā	sigāū	sigāu
269	bâiller	galāmū	gāāmū	galāmū	gāāmū	gāābo	giāmū	gāābo	gāāmū	gāāmū
270	danser	g ^w e	gonāmī	ḡōnāmī	mīnēmū	gōḡō	woromī	ḡorōmī	ḡorōmī	ḡōnōmī
271	pleurer	g ^w o	goro	g ^w o	wuo	go	guo	guo	go	k ^w ōmō
272	interroger	telēneeta	tie	telē	tie	t ^y e	teri	tie	tie	tie
273	donner (ordre)	hīē	kuti / kāi	xāi	kāina	kāi	kayīna	kāi	kāi	kāi
274	écrire	sebē	sē	sawa	sabara	tʂewegu	tʂawa	sawa	saba	saba
275	penser / réfléchir	gaalēmatāāni	miila	miila	naata	miilo	miila	miila / nūmatuō	miila	miila / taasi

	Français	Nakary Hajnaxo	Kouakourou Pondori N.	Diafarabé Tieyaxo	Gomitogo Pondori S.	Saré Kina Kotya	Enghem Tiema Cewe	Aka Débo	Konza Bozo Korondougou N.	Sensé Korondougou S.
276	souffrir	bāādāni	bānā	nē	tɔrɔ	torēgu	tšegēnē	torē	bāādāni	tɔrɔ
277	aimer	(a ga a) fa	fo	fuo	f ^w ō	pie	puo	puo	puɔ	puo
278	chercher	tīini	miyē	māna	ma	māā	mara	māā	ma	māā
179	trouver	kie	kirē	kire	kirā	kire	kira	kirā	kire	kile
280	prendre	legi	degi	lii	de	degi	le	de	de	degi
281	préparer	solo	sie	sole	fie	tšuee	tšuwere	suwo	suwo	sie
282	caler	logo	fugē	s ^w ɔrɔ	figē	piē	suō	pugē	pugeū	pugeū
283	mentir	bili	kāāmaasi	bili	kāmasi	kāāmā	biri	kāāmā	kāāmā	kāāma
284	arriver	kʏē	kē	kʏē	kiē	kē	kīē	be	be	be
285	suivre	kabīma	su	dʒogo	tuɔ	t ^w e	tolo	tiēna	t ^w o	tua
286	tresser	sāmafije	mudi	tomoxari	moī	tiēgu	tīne	muti	muti	muti
287	courir	hoolu	kie	xeele	kie	kie	kierε	kie	kie	kie
288	tourner	bɔlodʒe	pese	pese	peta	babo ^l	kiēna	ngopi	gūūmē	budi
289	tirer (arme)	duu kɔri	marfa k ^w ara	marfa kori	marfa k ^w aga	marfa k ^w ari	marfa kuri	mara k ^w ara	marfa k ^w a	marfa k ^w ɔ
290	essuyer	sigi	si	sigi	yosi	tširi	si	siri	sii	si
291	balayer	worogo fura	kōī	kōdʒi	kōī	kōī	kōōri	kōī	kōī	kōī
292	ouvrir	hɔladʒe	lɔoge	laag ^w ē	dɔviē	daag ^w ē	laagie	daawie	viε	laagie
293	casser	ho ^l	kē / ka	hoe / kala	kē / ka	k ^w e / kaa	ke / kara	kē / kaa	kēū / kaa	kēū / kaa
294	couper	huru	kure	hudu	kure	butu	kudu	kure	butu / kure	budu
295	percer	folo	ko	xo	fuu	ko	ko	mpuo	puo	puo
296	lutter	sō	kere	sōhudi	kere	kere	kere	kere	tšere	kele
297	nouer (attacher)	hari	se	xari	se	tše	kari	sire	se	sʏε
298	déliier	g ^w e	gie	g ^w e	viē	g ^w ee	gʏε	wiε	viε	ie
299	battir	tāāni	tāāni	tāāni	tāānī	tāāni	tāāni	tāāni	tāāni	tāāni
300	coudre	lii	dee	lewe	debe	dewe	lewe	debe	debe	debe

APPENDICE D:**CRITERES DE BLAIRE**

Pour l'analyse des listes de mots, les critères de Blaire (1987, pp. 61-62) ont été adoptés comme guide. Il propose la série de critères suivante:

Catégorie I:

- identique,
- différence phonologique d'un degré dans les voyelles,
- son phonétiquement similaire (SPS) se trouvant dans la même position dans au moins 3 paires de mots.

Catégorie II:

- tout SPS qui n'est pas inclus dans la Catégorie I,
- voyelles qui diffèrent par plus d'un trait phonologique.

Catégorie III:

- tout son non-phonétiquement similaire (SNPS),
- pas de correspondance, excepté la suppression régulière d'un son (il y a d'autres exceptions qui ne s'appliquent pas aux parlers bozo).

Suivant la longueur des mots en question, un certain nombre de sons de chaque catégorie doivent être présents dans la paire de mots pour que les 2

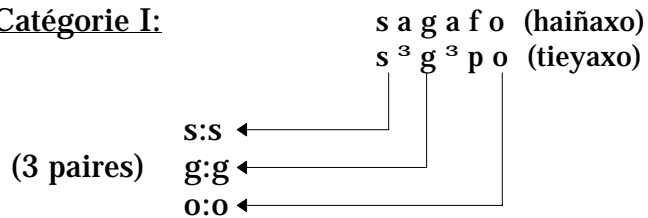
termes soit considérés comme apparentés. Voici un tableau précisant ces exigences.

Longueur du mot	Cat.I	Cat.II	Cat.III
2	2	0	0
3	2	1	0
4	2	1	1
5	3	1	1
6	3	2	1
7	4	2	1
8	4	2	2
9	5	2	2
10	5	3	2
11	6	3	2
12	6	3	3

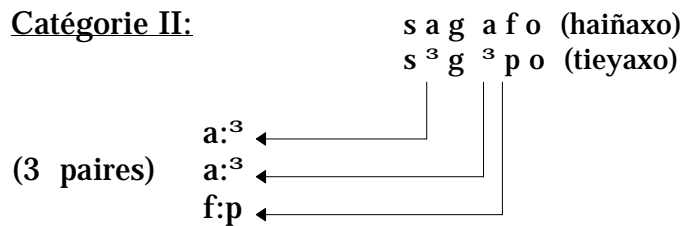
exemple: «hache» (228)

Longueur du mots: 6 sons

Catégorie I:



Catégorie II:



conclusion: les 2 termes sont apparentés.

APPENDICE E

COMMENTAIRES SUR LA PHONOLOGIE DANS LE CHOIX DES
MOTS APPARENTES

1. Considérations Phonologiques

Dans tous les parlers bozo, le système vocalique a été phonologiquement régularisé à sept voyelles qui subissent des modifications de nasalisation et d'allongement. L'aspiration des occlusives a été considérée comme une variante allophonique de l'occlusive en question. Les alternances entre [s] et [š] ont été également considérées comme des allophones du phonème /s/.

2. Les sons phonétiquement similaires dans les parlers Bozo

L'analyse des listes de mots a été faite à partir des critères suivants:

Catégorie I.: Les paires de sons notées ci-dessous ont été classées, suivant les critères de Blaire, comme Catégorie I pour toutes les listes comparées:

				(environnement phonétique)
b/p	d/t	g/k	w/-	C_V
b/m	d/n	g/ø		
b/w	d/l	g/ý	b/-	V_V
p/f	j/y	k/h		
	c/s	k/x	g/-	V_V
	r/R	h/x		
	t/c		n/ñ	#_V
			y/i	C_V
			w/u	C_V

Les correspondances suivantes sont régulières pour les parlers suivants et donc, elles ont été également classées comme appartenant à la catégorie I:

l/-		Diafarabé, Nakry
r/-		Enghem
b/-		Kouakourou, Saré Kina, Diafarabé, Enghem
ý/-	_#	Aka
o/-	V_#	Sensé
u/-	V_#	Konza Bozo, Sensé, Gomitogo
Z/j		Gomitogo
g/j		Konza Bozo
l/r		Sensé

Catégorie II : Les correspondances suivantes ont été classées comme appartenant à la catégorie II:

m/n	t/r	
m/ý	d/y	
	d/r	
	r/l	
n/-		Diafarabé, Nakry
o/-	V_#	Enghem

APPENDICE F

QUESTIONNAIRE SOCIOLINGUISTIQUE

Date: _____ Linguiste: _____ Village: _____
 Cercle: _____ Arrond: _____ Chef de village _____
 Ethnie: _____ Porte-parole: _____ Nombres des témoins: _____

1. Quelles langues sont parlées par les gens de ce village? (a) _____
 (b) _____ (c) _____ (d) _____
2. Parmi ces langues, laquelle préférez-vous (les gens du village) parler?

- 3a. En quelle langue préférez-vous apprendre à lire et écrire? _____
- b. Est-ce qu'il vous plairait que vos enfants apprennent à lire et à écrire en
 (1a) _____ (1b) _____ (1c) _____ (1d) _____?
4. Est-ce que les jeunes ici parlent votre langue (le Bozo) bien, comme elle
 doit être parlée? _____
- 5a. S'il n'était pas possible d'être alphabétisé dans votre propre parler,
 préférez-vous apprendre à lire et à écrire dans quel autre dialecte bozo?

- 5b. Accepteriez-vous d'être alphabétisé dans les dialectes suivants?
 (Kelinga/Diourou) _____, (Diafarabé) _____, (Kadial) _____, (Kouakourou) _____,
 (Gomitogo) _____, (Aoré) _____, (Singégué) _____, () _____, () _____.
6. Si vous pouvez choisir, préférez-vous être alphabétisé en Bozo ou une autre
 langue malienne? _____ Laquelle? _____

7. Remplir les tableaux suivants en utilisant les lettres (de # 1) indiquant les langues parlées dans chacune des situations indiquées.

	maison	marché	travail	autre ville	Arrond	dispens	mosquée	école
garçon								
fille								
h:18-30								
f:18-30								
h:30-50								
f:30-50								
h:50+								
f:50+								

	h/f:50+	h/f:30-50	h/f:18-30	enfant	imam	étranger
garçon						
fille						
h:18-30						
f:18-30						
h:30-50						
f:30-50						
h:50+						
f:50+						

8. Si une femme va au dispensaire, est-ce qu'il lui faut un interprète pour bien expliquer sa situation au médecin? _____
Sinon, quelle langue utilise-t-elle? _____

9. Si un voleur est entré chez vous, que vous l'avez vu prendre quelque chose, que vous l'avez attrapé et que vous l'avez emmené jusqu'à l'arrondissement, seriez-vous capable d'expliquer l'affaire en détail au Commandant (en Bambara, Fulfulde, Songhai) sans interprète? _____

BIBLIOGRAPHIE

BENDOR-SAMUEL, David.

1989. *Two Questions Surveys Must Answer*, **International Language Assessment Conference**. Summer Institute of Linguistics, Horsleys Green, Angleterre. pp. 6-18.

BENDOR-SAMUEL, John et HARTELL, Rhonda L. eds.

1989. **The Niger-Congo Languages**. University Press of America, New York. pp. 1-45.

BERGMAN, T.G.,

1989. Summarizing and Drawing Conclusions from the Numbers in a Language Survey, **Survey Reference Manual**. Summer Institute of Linguistics. pp 8.1.1-8.1.8.

BIMSON, Kent D.,

1978. **Comparative Reconstruction of Proto-North-Western Mande**, dissertation doctorale, University of California: Los Angeles.

BLAIR, Frank,

1987 **Sociolinguistics on a shoestring: a survey Manual**, manuscrit non-publié.

DAGET, J., KONIPO, M., SANANKOUA, M.,

1953 *La Langue Bozo*, **Etudes Soudaniennes I**. IFAN.

DNAFLA

1979 *Conclusions des Journées d'études sur les langues nationales du Mali* (10 au 20 Dec. 1979). Bamako.

DWYER, David J.

1989 *Mande*, **The Niger-Congo Languages**, John BENDOR-SAMUEL et Rhonda HARTELL, eds. University Press of America, New York. pp 47-65.

FOMBA, D.

(sans date) *Réflexions sur le choix du parler central bozo*, manuscrit non-publié. DNAFLA, DRLP, section linguistique.

GARCIA, Andrée

1980 *Les Bozo de Tamani* **Etudes Maliennes**, 2, 1980, 28-39, Institut des Sciences Humaines: Bamako, Mali.

GRIMES, Barbara F., ed.

1988 **Ethnologue: Languages of the World**, 11th edition. Summer Institute of Linguistics: Dallas: Texas.

HOCHSTETLER, Lee

- 1991 *Compte-rendu de l'enquête préliminaire dialectologique sur la langue bozo menée à Bamako, Mali le 11-15 décembre 1990*, Rapport non-publié, SIL, Bamako.

KOUATA, Mama

- 1985 Rapport final sur les enquêtes dialectales sur la langue bozo, manuscrit non-publié.
1987 Rapport final des enquêtes morpho-syntactiques. DNAFLA: Bamako.

SIMONS, Gary

- 1977 *Tables of significance for lexicostatistics*, dans **Workpapers in Papua New Guinea Languages, Vol. 21: Language variation and survey techniques**, Richard Loving, ed., Summer Institute of Linguistics: Papua New Guinea pp. 75-106.

SMELTZER, S.

- 1990a *WORDSURV: un regard bref*, rapport non-publié SIL, Bamako.
1990b *Analyse Lexicostatistique de 7 parlers Bozo*, rapport non-publié, SIL, Bamako.

WILLIAMSON, Kay

- 1989 *Niger-Congo Overview. The Niger-Congo Languages*, John BENDOR-SAMUEL, Rhonda HARTELL, eds. University Press of America, New York. pp. 1-45.